


 Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
 Division Intégration

**fide** 


Français en Suisse –  
 apprendre, enseigner, évaluer  
 Italiano in Svizzera –  
 imparare, insegnare, valutare  
 Deutsch in der Schweiz –  
 lernen, lehren, beurteilen




**fide : Le système suisse  
 pour l'intégration linguistique  
 des migrant-e-s**

Prof. Dr. Liana Konstantinidou  
 Zurich University of Applied Sciences  
 School of Applied Linguistics

---


 Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
 Division Intégration

**fide** 

**fide : Le système suisse pour l'intégration  
 linguistique des migrant-e-s**

- Le système fide
- L'évaluation de langue fide et le passeport des langues
- Le concept de qualité fide
- La phase pilote du concept de qualité
- Résultats de la phase pilote
- Conclusions et défis

---

## Le système fide



- 2009: Curriculum-cadre pour l'encouragement linguistique des migrants
- 2010 – 2012: Développement des différents projets fide
- dès 2013: Mise en œuvre de fide dans les cantons
- 2015 – 2016: Pilotage d'un secrétariat fide
- 2017: Secrétariat fide opérationnel

3

## Objectifs de fide

1. **Encourager:** Standards communs pour la qualité et l'efficacité des cours de langue pour migrantes et migrants



Approche didactique, matériels et formations pour formateurs, label fide pour offres de cours

2. **Exiger:** Instruments communs pour l'évaluation et la documentation des compétences linguistiques



Évaluation de langue fide et passeport des langues

4

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration

Carte du pays de l'apprentissage, scénarios

Placement dans les cours

Matériels, guides, formations pour formateurs

Documentation de l'apprentissage

Attestation de cours

Evaluation de langue fide et passeport des langues

5

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration

## Le passeport des langues

- **Attestation valide** des compétences linguistiques pour démarches administratives, recherche d'emploi, formation, **naturalisation** etc.
- Communication des résultats de l'évaluation de langue fide

6

## Spécificités évaluation de langue fide

- Les tâches se réfèrent à la **Suisse**
- Tâches du **quotidien** (par ex. invitation à la soirée des parents)
- **Prise en compte du plurilinguisme et de la diglossie** en Suisse allemande
- Évaluation des niveaux **A1, A2, B1** dans le même test (toujours un résultat, pas d'échec);
- **Séparation conséquente** des compétences orales et écrites (deux résultats). Passeport des langues aussi pour illettrés

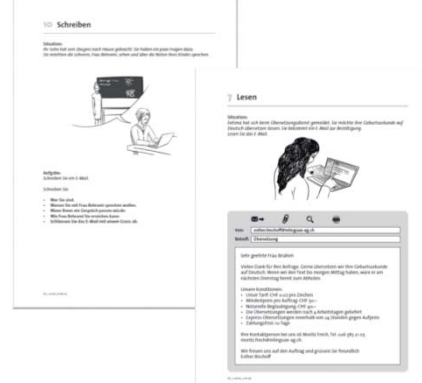
7

## Séparation de l'oral et de l'écrit

### Parler et comprendre (50 min.)



### Lire et écrire (60 min.)



8

## Pourquoi un concept de qualité fide ?

La qualité des offres tient à une diversité d'aspects, en particulier

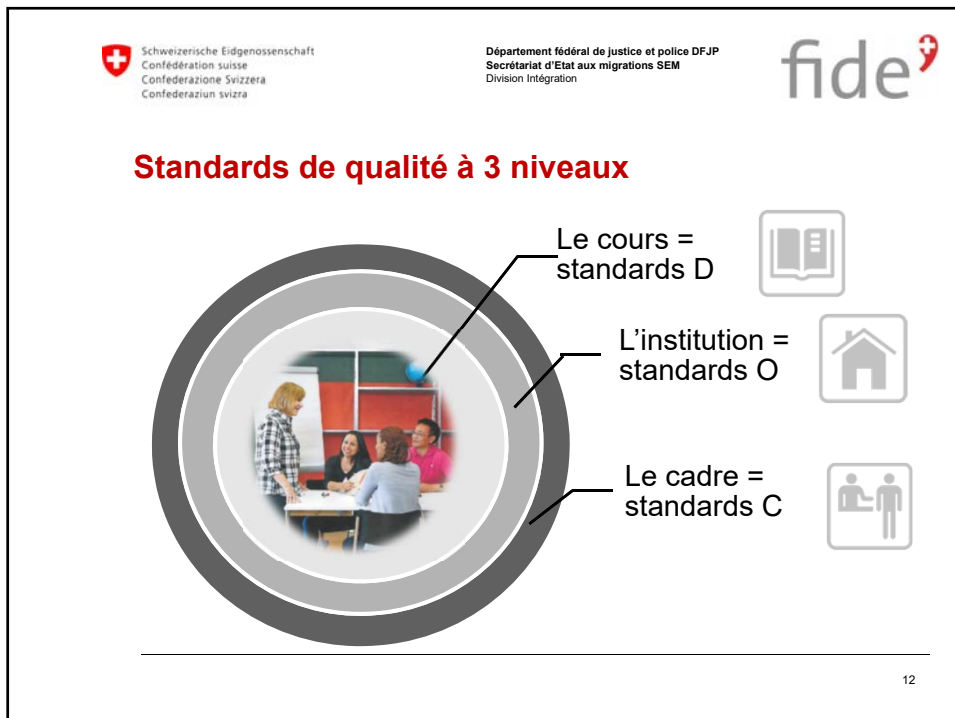
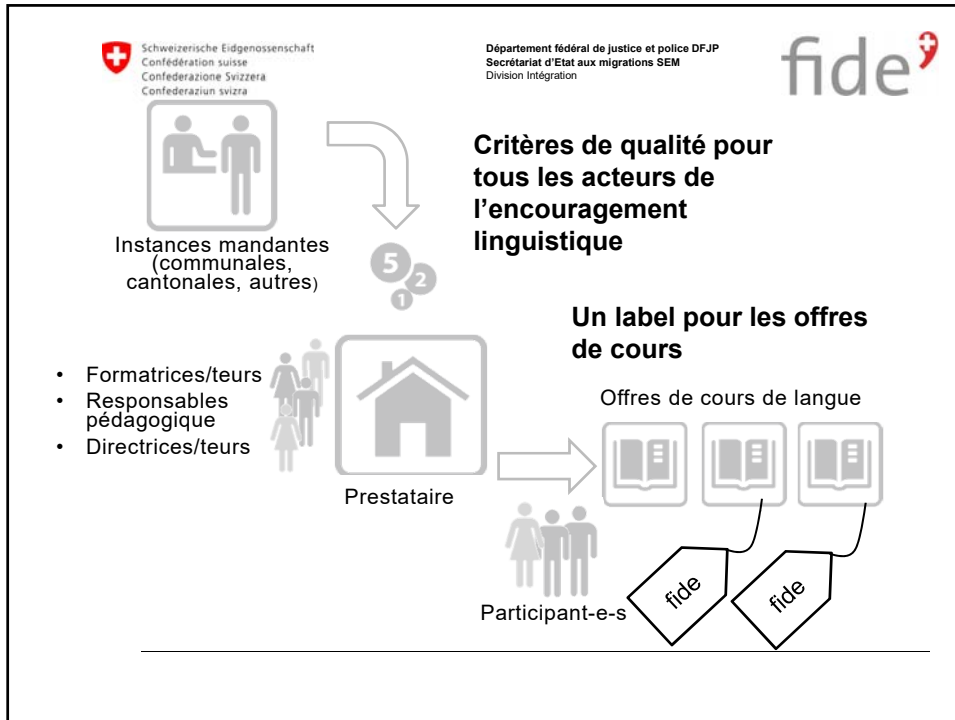
- à l'enseignement, y compris ses objectifs, ses contenus et ses méthodes;
- à la qualité des enseignant-e-s;
- à la qualité des institutions proposant des cours;
- à la qualité de l'offre concrète (offre d'apprentissage et infrastructures)


(Lenz et al., 2009, p. 62)

---

## Pourquoi un label de qualité fide ?

- **Objectif général**  
Standards communs pour la **qualité** et l'**efficacité** des offres de cours de langue pour migrant-e-s
  - **Garantie d'efficacité**  
Avec le label fide, la qualité est garantie dans la mise en oeuvre de l'offre de cours pour ce public cible.
  - **Communication - Visibilité**  
Avec le label fide, une institution peut communiquer de manière plus visible lesquelles de ses offres de cours s'adressent spécifiquement aux migrant-e-s.
-






Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration




## Cantons et institutions pilotes



**HEKS**  
Heilsarmee Lernpunkt  
Volkshochschule Region Thun




**Ecole Tremplin**  
Université Populaire Jurassienne



**Croix-Rouge fribourgeoise**  
Espace Femmes / Frauenraum  
OSEO Fribourg



**FABIA**  
Caritas Luzern



**Lernforum Chur**



**Caritas Vaud**  
Centre Femmes Appartenances




**SBV  
SSE  
SSIC**  
Schweizerischer Baumeisterverband  
Société Suisse des Entrepreneurs  
Società Svizzera degli Impresari-Costruttori  
Societad Svizra dals Impresarij-Costructurs




**«Deutsch auf der Baustelle»**  
ECAP Basel

13



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration




## Standards D – les principes de base


**Principes de base**

Les apprenant-e-s participent à la définition de ce sur quoi ils veulent concrètement travailler	Co-construction
Les activités travaillées sont présentées dans leur contexte, comme séquence d'un échange	Scénarios
Les supports/traces des activités sont réunis de manière à servir à l'apprentissage à long terme	Portfolio
Les apprenant-e-s s'expriment sur la pertinence qu'ont ces activités pour eux/elles	Evaluation
Les apprenant-e-s s'expriment sur leur degré d'appropriation des éléments travaillés	

14


 Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
 Division Intégration

**fide** 

## Standards D – Utilisation de la langue


**Utilisation de la langue et principes d'encadrement explicatif**

- les éléments de communication travaillés durant la formation sont mis en pratique durant une partie majoritaire de la séance de formation
- La formation est différenciée selon les profils et besoins des apprenant-e-s
- L'orientation lexicale est privilégiée sur les explications grammaticales
- Les explications grammaticales sont directement utiles
- Une orientation interculturelle est présente et encouragée


Utilisation en cours

---

15


 Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
 Division Intégration

**fide** 


## Standards O

- Analyse des besoins & Conception de l'offre
- Orientation avant placement dans l'offre de formation
- Personnel & Environnement de travail
- Amélioration et Communication de la Qualité


---

16




 Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
 Division Intégration

**fide** 

## Standards O

**Orientation avant placement dans l'offre de formation**


Un entretien de placement par des responsables d'orientation permet de récolter des informations sur la situation, les besoins/objectifs et ressources des participants

L'entretien permet une évaluation des compétences linguistiques des participants avec un outil orienté principalement sur les compétences orales selon le CECR


Les responsables d'orientation ont vérifié que les participants ont reçu les informations essentielles définies dans le critère O3c

---

17


 Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
 Division Intégration

**fide** 

## Standards C

Identification des besoins d'encouragement linguistique dans la région


Aménagement et évaluation d'un dispositif régional; communication sur ce dispositif

Coordination et communication sur les offres et leurs modalités d'attestation de participation

Contrôle et développement de la qualité des offres


---

18



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration



## Standards C : un exemple

*Standard C1*  
**Identification des besoins d'encouragement linguistique dans la région**

*Critère C1a*


Les instances mandantes participent, en collaboration avec les prestataires de formation ainsi que tous les acteurs intervenant dans l'intégration des migrants, à l'identification des besoins collectifs d'encouragement linguistique dans la région.

Ces besoins sont identifiés principalement en fonction des facteurs suivants :

1. caractéristiques des publics-cibles, notamment les niveaux de langue
2. répartition géographique des publics-cibles
3. formats de cours souhaités (intensifs, extensifs, objectifs spécifiques...).


---

19



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration




## Procédure pour l'obtention du label fide - Standards D

Moment	Documentation/sources
M1: Entretien de contact avec l'institution	D1a: Documentation générale sur l'institution et les offres à valider D1b: Contenu de l'entretien
M2: Réception d'un dossier de validation	D2: Dossier de validation
M3: Entretien avec le/la responsable pédagogique	D3a: Documentation générale sur place D3b: Contenu de l'entretien
M4: Observation d'un cours	D4a: Démonstration de la pratique D4b: Documentation de cours
M5: Entretien avec le/la formateur/trice	D5: Contenu de l'entretien
M6: Entretien avec le/la responsable pédagogique et la direction	D6: Contenu de l'entretien


20

 Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra	Département fédéral de justice et police DFJP Secrétariat d'Etat aux migrations SEM Division Intégration	
<b>Approche narrative</b>		
Description de la pratique d'enseignement (formatrice/formatteur)	Réflexion sur la pratique d'enseignement (formatrice/formatteur)	Commentaires et compléments (responsable pédagogique)
<p>Description de la planification, l'exécution et l'évaluation d'un scénario travaillé pendant le cours.</p> <p>Auteur = formateur/trice(s) qui intervient dans l'offre de cours fide de l'institution et est choisie par l'équipe des formateurs et/ou par le/la responsable pédagogique.</p>	<p>Réflexion appuyée sur les standards et critères du concept de qualité fide.</p> <p>Auteur = formateur/trice(s) qui a rédigé la description du cours (colonne de gauche).</p>	<p>Commentaires sur la description du cours et la réflexion du formateur/trice(s) (colonnes de gauche et du milieu)</p> <p>Compléments mentionnant certaines prestations et tâches accomplies dans l'exercice de cette fonction.</p>

 Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra	Département fédéral de justice et police DFJP Secrétariat d'Etat aux migrations SEM Division Intégration	
Concept de qualité fide		Approche narrative pour la vérification des standards D: version pilote
<b>2. Situation initiale</b>		
Description de la pratique d'enseignement (formatrice/formatteur)	Réflexion sur la pratique d'enseignement (formatrice/formatteur)	Commentaires et précisions (responsable pédagogique)
<p><b>Contexte du cours et choix ou détermination du scénario</b></p>	<p>Mention du standard ou du critère D sur lequel s'appuie la réflexion sur un extrait précis de la description du cours.</p> <p><b>Réflexions avec référence aux documents joints.</b></p>	<p>Mention du standard ou du critère D sur lequel s'appuie le commentaire ou la précision de la description du cours.</p> <p><b>Commentaires ou précisions avec référence aux documents joints.</b></p>
<p><b>Contexte du cours et détermination du scénario</b></p> <p>Si le groupe travaille en principe avec un manuel didactique, des temps libres sont toujours ménagés pour aborder des thèmes importants ou urgents pour les PT. J'ai souvent été confronté à ces thèmes dans d'autres cours dans le cadre de brefs entretiens spontanés avec les PT, par ex. durant la pause ou dans les moments précédant ou suivant immédiatement le cours.</p> <p>Dans le cours décrit ici, au bout de près de trois semaines d'enseignement, c'est-à-dire d'env. 45 heures d'enseignement, j'ai réalisé un sondage oral tout simple pendant le cours. J'ai demandé aux PT dans quelles autres situations et avec qui – en plus des situations et personnes sur lesquelles il avait été travaillé – ils souhaitaient ou devaient communiquer en dehors du cours.</p> <p>Lors de cette évaluation intermédiaire, le thème de la consultation médicale était en tête de la liste des priorités pour la majorité des PT.</p>	<p><b>Critère D2a Orientation vers les besoins collectifs et individuels</b></p> <p>D'après mon expérience, il faut avoir régulièrement recours à de nouvelles manières de faire pour obtenir de la part des PT des informations sur les besoins de communication véritables et existentiels. Les entretiens informels et une disposition à entendre les demandes des PT, pour insignifiants que ceux-ci puissent paraître, se sont souvent révélés fructueux dans mes cours. Les sondages simples et les entretiens de clarification des besoins ont la plupart du temps abouti à l'objectif espéré, quand les PT disposaient d'expériences scolaires qui n'étaient pas trop éloignées du système scolaire suisse, ou que les PT, en raison de leur biographie, étaient déjà quelque peu habitués à exprimer leurs propres expériences et idées pendant le cours. D'ailleurs, je tiens toujours un document personnel sur les besoins de mon groupe, sur lequel je note les besoins de communication que je perçois chez les PT au fur et à mesure que le cours avance (cf annexe).</p> <p><b>Critère D3a Co-construction du processus</b></p>	<p><b>Critère D2a Orientation vers les besoins collectifs et individuels</b></p> <p>Pour les F, cela reste un grand défi que d'obtenir des clarifications authentiques et pertinentes sur les besoins de communication qui se posent aux PT dans leur quotidien. C'est pourquoi j'organise régulièrement de brèves réunions d'échange lors desquelles les F peuvent rendre compte d'exemples de bonnes pratiques. Nous avons ainsi déjà pu rassembler les manières de faire suivantes : ...</p> <p><b>Critère D3a Co-construction du processus d'enseignement et d'apprentissage</b></p> <p>Il me semble particulièrement important que les F aient conscience que la capacité à exprimer ses propres expériences et centres d'intérêt doit pour beaucoup de PT d'abord être acquise tant sur le plan linguistique que sur celui de l'attitude, et cela d'une manière générale, pas uniquement -en rapport avec l'apprentissage et l'utilisation de la langue seconde axés sur le cadre de vie-, comme ceci est formulé dans le critère D3a mentionné ci-dessus.</p>

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration



## Conclusions de la phase pilote

- Investissement important de toutes les parties
- Standards et critères à alléger
- Coaching nécessaire
- Visites plus courtes dans les cours des offres à labelliser afin de décider ensemble si l'institution est prête à démarrer la procédure
- Conflit de rôle : coach vs. évaluateur

---

23

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration




## Défis pour les institutions durant la phase pilote

- Intention de l'institution
- Définir l'offre/les offres à labelliser
- Activer les ressources
- Dossier de validation: retranscrire la pratique
- Assurer une unité de pratique dans l'institution
- Rôle central du/de la responsable pédagogique

---

24

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
Division Intégration

fide 

## **Merci de votre attention !**

Prof. Dr. Liana Kontantinidou  
Zurich University of Applied Sciences  
School of Applied Linguistics  
Experte fide mandatée par le secrétariat fide  
kons@zhaw.ch

---